

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2000-2001

31 JULI 2001

Wetsontwerp houdende instemming met het Akkoord gesloten door wisseling van brieven gedagtekend te Brussel op 23 december 1998 en 19 februari 1999 tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de voorrechten en immuniteiten van de Belgische naar Europol afgevaardigde verbindingsofficieren

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	6
Akkoord gesloten door wisseling van brieven gedagtekend te Brussel op 23 december 1998 en 19 februari 1999 tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de voorrechten en immuniteiten van de Belgische naar Europol afgevaardigde verbindingsofficieren	7
Voorontwerp van wet	15
Advies van de Raad van State	16

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2000-2001

31 JUILLET 2001

Projet de loi portant assentiment à l'Accord conclu par échange de lettres datées à Bruxelles les 23 décembre 1998 et 19 février 1999 entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas concernant les privilèges et immunités des officiers de liaison belges détachés auprès d'Europol

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	6
Accord conclu par échange de lettres datées à Bruxelles les 23 décembre 1998 et 19 février 1999 entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas concernant les privilèges et immunités des officiers de liaison belges détachés auprès d'Europol	7
Avant-projet de loi	15
Avis du Conseil d'État	16

MEMORIE VAN TOELICHTING

1. De Europese politiedienst (Europol) werd opgericht bij een Overeenkomst die in het kader van de Europese Unie werd gesloten op 26 juli 1995.

Europol heeft tot doel de bevoegde diensten van de Lidstaten van de Europese Unie en hun samenwerking met betrekking tot het voorkomen en het bestrijden van ernstige vormen van de internationale georganiseerde criminaliteit doeltreffender te maken (illegale handel in verdovende middelen, illegale handel in nucleaire stoffen, illegale immigratie, mensenhandel, handel in gestolen voertuigen en, op termijn, ook de bestrijding van het terrorisme).

Daartoe dient Europol de uitwisseling van informatie tussen de lidstaten van de Europese Unie te vergemakkelijken en uiteenlopende gegevens te verzamelen met het oog op de opstelling van criminele, operationele of strategische analyses. Daarnaast kan Europol de Lidstaten van de Europese Unie helpen bij de opleiding van politiemensen of op het gebied van wetenschappelijke politie.

De Europol-Overeenkomst werd bij een Belgische wet goedgekeurd op 12 juni 1998. De Europese politiedienst is op 1 juli 1999 met zijn werkzaamheden begonnen.

Europol beschikt over eigen personeel. De voorrechten en immuniteiten van dit personeel werden vastgelegd in het Protocol van 19 juni 1997 tot vaststelling van de voorrechten en immuniteiten van Europol, de leden van zijn organen, de adjunct-directeuren en de personeelsleden. Het Protocol werd in België goedgekeurd bij wet van 12 juni 1998.

De Europese politiedienst beschikt niet alleen over eigen personeel. De Europol-Overeenkomst bepaalt ook dat van elke Lidstaat van de Europese Unie verbindingsofficieren naar Europol worden afgevaardigd. Deze verbindingsofficieren hebben als taak de belangen van hun Staat van herkomst te vertegenwoordigen en bij te dragen tot de uitwisseling van informatie met de afgevaardigden van de andere Lidstaten.

De zetel van Europol is gevestigd te Den Haag. Artikel 41.2 van de Europol-Overeenkomst bepaalt dat het Koninkrijk der Nederlanden met elke Lidstaat van de Europese Unie overeenkomsten sluit waarin de voorrechten en immuniteiten van de nationale verbindingsofficieren en hun gezinsleden worden vastgesteld, die nodig zijn voor de goede taakvervulling van de verbindingsofficieren.

In dit verband had op 23 december 1998 en 19 februari 1999 een briefwisseling plaats tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk

EXPOSÉ DES MOTIFS

1. L'Office européen de Police (Europol) a été établi par une Convention conclue dans le cadre de l'Union européenne en date du 26 juillet 1995.

Europol a pour objectif d'améliorer l'efficacité des services compétents des États membres de l'Union européenne et leur coopération dans la prévention et la lutte contre certaines formes graves de criminalité organisée internationale (trafic de stupéfiants, trafic de matières nucléaires, filières d'immigration clandestine, traite des êtres humains, trafic de véhicules volés et à terme, lutte contre le terrorisme).

À cet effet, Europol doit faciliter les échanges d'informations entre les États membres de l'Union européenne et collecter diverses données en vue d'élaborer des analyses criminelles opérationnelles ou stratégiques. Accessoirement, Europol pourra également assister les États membres de l'Union européenne en matière de formation de policiers ou en matière de police scientifique.

La Convention Europol a été approuvée par une loi belge du 12 juin 1998. L'Office européen de police a entamé ses activités en date du 1^{er} juillet 1999.

Europol dispose d'un personnel qui lui est propre. Les privilèges et immunités de ce personnel ont été définis dans le protocole du 19 juin 1997 établissant les privilèges et immunités d'Europol, des membres de ses organes, de ses directeurs adjoints et de ses agents. Ce protocole a été approuvé, en Belgique, par la loi précitée du 12 juin 1998.

Outre le personnel propre à l'Office européen de police, la Convention Europol prévoit que des officiers de liaison de chaque État membre de l'Union européenne seront détachés auprès d'Europol. Ces officiers de liaison sont chargés de représenter les intérêts de leur État d'origine et de contribuer à l'échange d'informations avec les représentants des autres États membres.

Le siège d'Europol étant fixé à La Haye, l'article 41, § 2, de la Convention Europol précise que le Royaume des Pays-Bas conclura avec les autres États membres de l'Union européenne des accords assurant aux officiers de liaison nationaux et aux membres de leur famille, les privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement des tâches des officiers de liaison.

Un échange de lettres datées respectivement du 23 décembre 1998 et du 19 février 1999 est intervenu à cette fin entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume

België. Deze briefwisseling vormt een overeenkomst die het voorwerp is van deze ontwerp-instemmingswet.

De voorrechten en immuniteiten die bij de briefwisseling worden toegekend aan de Belgische naar Europol afgevaardigde verbindingsofficieren zijn dezelfde als die welke de andere nationale verbindingsofficieren krijgen krachtens de bilaterale overeenkomsten die het Koninkrijk der Nederlanden sluit met de andere Lidstaten van de Europese Unie.

Krachtens artikel 2 genieten de verbindingsofficier en de inwonende gezinsleden die niet de Nederlandse nationaliteit hebben dezelfde voorrechten en immuniteiten als die welke aan de leden van het diplomatieke personeel worden verleend op grond van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer.

De immuniteit van strafrechtelijke en burgerrechtelijke rechtsmacht geldt evenwel niet voor de handelingen die buiten de uitoefening van het ambt worden gesteld. De immuniteit van burgerrechtelijke rechtsmacht, als bedoeld in het Verdrag van Wenen, strekt zich evenmin uit tot burgerlijke rechtsvorderingen ingesteld door een derde in geval van lichamelijk letsel dan wel doding die verband houden met een verkeersongeval dat door de verbindingsofficieren of een gezinslid werd veroorzaakt.

Verder zijn de verbindingsofficieren gehouden tot de verplichtingen die het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer voorschrijft voor het diplomatiek personeel. Zo dienen zij bijvoorbeeld de wetten en voorschriften van het Koninkrijk der Nederlanden na te leven, ongeacht hun voorrechten en immuniteiten.

Overeenkomstig artikel 3 vergemakkelijkt de Nederlandse regering de binnenkomst, het verblijf en het vertrek van de verbindingsofficier en de inwonende gezinsleden. Deze dienen eventueel het bewijs te leveren dat ze wel degelijk behoren tot de categorie personen aan wie krachtens de briefwisseling voorrechten werd toegekend.

Artikel 4 stelt de gezinsleden van de verbindingsofficier vrij van de verplichting in het bezit te zijn van een arbeidskaart.

Artikel 5 verzekert de onschendbaarheid van het archief van de verbindingsofficier.

Krachtens artikel 6 verbindt de Nederlandse regering zich ertoe alle noodzakelijke beschermende maatregelen te nemen indien de veiligheid van de verbindingsofficier of van zijn gezinsleden in het gedrang zou zijn als gevolg van de taken die de verbindingsofficier vervult.

Krachtens artikel 7 kan de verbindingsofficier in het kader van de uitoefening van zijn officiële functies, in alle vrijheid communiceren.

de Belgique. Cet échange de lettres constitue un traité qui fait l'objet du projet de loi d'assentiment.

Les privilèges et immunités conférés, par l'échange de lettres, aux officiers de liaison belges détachés auprès d'Europol sont identiques à ceux consentis aux autres officiers de liaison nationaux dans le cadre d'accords bilatéraux conclus par le Royaume des Pays-Bas avec les autres États membres de l'Union européenne.

L'article 2 confère aux officiers de liaison ainsi qu'aux membres de leurs familles qui font partie de leur ménage et qui ne possèdent pas la nationalité néerlandaise les mêmes privilèges et immunités que ceux consentis au personnel diplomatique en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

L'immunité de juridiction pénale et civile ne s'appliquera toutefois pas aux actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions. L'immunité de juridiction civile prévue par la Convention de Vienne ne s'étendra en outre pas aux actions civiles engagées par un tiers en cas de dommages corporels ou d'homicide survenus dans le cadre d'un accident de la route dont les officiers de liaison ou les membres de leurs famille seraient responsables.

Les officiers de liaison seront en outre tenus de respecter les obligations qui s'imposent au personnel diplomatique en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Ils devront ainsi, sans préjudice de leurs immunités et privilèges, respecter les lois et règlements du Royaume des Pays-Bas.

Le gouvernement néerlandais s'engage, en vertu de l'article 3, à faciliter l'entrée, le séjour et le départ des officiers de liaison et des membres de leurs familles, à charge éventuellement pour ceux-ci d'établir qu'ils font bien partie des catégories de personnes privilégiées dans le cadre de l'échange de lettres.

L'article 4 dispense les membres de la famille de l'officier de liaison de l'obligation d'obtenir un permis de travail.

L'article 5 prévoit l'inviolabilité des archives de l'officier de liaison.

Par l'article 6, le gouvernement néerlandais s'engage à prendre toutes les mesures de protection nécessaires au cas où la sécurité de l'officier de liaison ou celle des membres de sa famille serait menacée en raison de l'accomplissement de la mission de l'officier de liaison.

L'article 7 assure à l'officier de liaison la liberté de communication dans le cadre de ses fonctions officielles.

Artikel 8 stelt dat de Belgische regering de Nederlandse autoriteiten zo spoedig mogelijk in kennis dient te stellen van de aanwijzing van de verbindingsofficier alsmede van de datum van aankomst en van het vertrek van de verbindingsofficier en zijn gezinsleden. Deze personen ontvangen van de Nederlandse autoriteiten een speciale identiteitskaart.

Overeenkomstig artikel 9 worden geschillen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de briefwisseling die niet in der minne kunnen worden geregeld, voorgelegd aan een scheidsgerecht bestaande uit drie rechters. Elke Partij benoemt één scheidsrechter. De derde scheidsrechter wordt door de twee scheidsrechters die de partijen hebben aangewezen, in onderling overleg aangesteld. Indien de partijen het niet eens raken over de keuze van de derde scheidsrechter of indien één van de Partijen verzuimt een scheidsrechter te benoemen, kan de Voorzitter van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen, tot zodanige benoeming overgaan. De beslissingen van het scheidsgerecht worden genomen met meerderheid van stemmen en zijn bindend.

Artikel 10 beperkt de toepassing van de briefwisseling tot het in Europa gelegen deel van het Koninkrijk der Nederlanden.

2. De briefwisseling die ter goedkeuring aan het parlement wordt voorgelegd treedt in werking op de eerste dag van de maand die volgt op de datum waarop beide partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun interne wettelijke procedures voor de inwerkingtreding is voldaan.

Opdat de Belgische verbindingsofficieren de voorrechten en immuniteiten die het Koninkrijk der Nederlanden hen toekent, zouden kunnen genieten zodra Europol zijn werkzaamheden aanvat, wordt de briefwisseling evenwel reeds vóór de inwerkingtreding voorlopig toegepast.

3. De briefwisseling behoort tot de exclusieve bevoegdheid van de Federale Staat.

4. De briefwisseling die ter goedkeuring aan het parlement wordt voorgelegd komt in de plaats van de briefwisselingen d.d. 9 en 13 februari 1995 en 28 en 29 februari 1996 betreffende het statuut van de Belgische verbindingsofficieren, afgevaardigd naar de Drugs Eenheid Europol, die bij de Belgische wet van 17 februari 1997 en de wet van 15 januari 1998 werden goedgekeurd. Hierbij weze eraan herinnerd dat nog vóór de totstandkoming van de Europol-Overeenkomst, de Lidstaten van de Europese Unie hadden besloten in 's Gravenhage een voorlopige structuur op te zetten onder de naam «Drugs Eenheid Europol» die belast was met de uitwisseling en de analyse van gegevens met betrekking tot de illegale handel in drugs en daar mee verband houdende over-

Aux termes de l'article 8, le gouvernement belge notifiera aux autorités néerlandaises la désignation des officiers de liaison ainsi que les dates d'arrivée et de départ des officiers de liaison et des membres de leur famille. Ces personnes recevront une carte d'identité spéciale des autorités néerlandaises.

Les litiges relatifs à l'interprétation ou à l'application de l'échange de lettres qui ne pourraient être réglés à l'amiable seront, en vertu de l'article 9, soumis à un tribunal arbitral composé de trois juges. Chacune des parties nommera un arbitre; le troisième sera désigné de commun accord par les deux arbitres désignés par les parties. En cas de désaccord sur le choix du 3^e arbitre ou au cas où une partie négligerait de désigner un arbitre, le président de la Cour de Justice des Communautés européennes procédera à la désignation. Les décisions du tribunal arbitral seront prises à la majorité des voix et seront contraignantes.

L'article 10 limite l'application de l'échange de lettres au territoire européen du Royaume des Pays-Bas.

2. L'échange de lettres soumis à l'assentiment parlementaire entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date où les deux parties auront notifié que les procédures légales internes requises à cet effet ont été accomplies.

Afin d'assurer aux officiers de liaison belges le bénéfice de privilèges et immunités consentis par le Royaume des Pays-Bas dès le début du fonctionnement d'Europol, l'échange de lettres est toutefois appliqué provisoirement avant son entrée en vigueur.

3. L'échange de lettres relève de la compétence exclusive de l'État fédéral.

4. L'échange de lettres actuellement soumis à l'assentiment parlementaire remplace les échanges de lettres concernant le statut des officiers de liaison belges attachés à l'Unité Drogues Europol des 9 et 13 février 1995 et des 28 et 29 février 1996 approuvés respectivement par les lois belges du 17 février 1997 et du 15 janvier 1998. Pour rappel, avant même que la Convention Europol ne soit conclue, les États membres de l'Union européenne avaient décidé de mettre en place à La Haye une structure provisoire appelée «Unité Drogues Europol» qui était chargée de procéder à l'échange et à l'analyse d'informations concernant le trafic illicite de drogues et des infractions qui y étaient connexes. Les tâches de l'Unité Drogues Europol ont été reprises par Europol dès que

tredingen. Toen de Europese politiedienst in juli 1999 met zijn werkzaamheden begon, heeft het de taken van de Drugs Eenheid Europol overgenomen.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Antoine DUQUESNE.

De minister van Justitie,

Marc VERWILGHEN.

cet Office européen de police a entamé ses activités en juillet 1999.

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre de l'Intérieur,

Antoine DUQUESNE.

Le ministre de la Justice,

Marc VERWILGHEN.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Binnenlandse Zaken en van Onze minister van Justitie,

HEBBERN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Binnenlandse Zaken en Onze minister van Justitie zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Akkoord gesloten door wisseling van brieven gedagtekend te Brussel op 23 december 1998 en 19 februari 1999 tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de voorrechten en immuniteiten van de Belgische naar Europol afgevaardigde verbindingsofficieren, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 18 juli 2001.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Antoine DUQUESNE.

De minister van Justitie,

Marc VERWILGHEN.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de l'Intérieur et de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de l'Intérieur et Notre ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord conclu par échange de lettres datées à Bruxelles les 23 décembre 1998 et 19 février 1999 entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas concernant les privilèges et immunités des officiers de liaison belges détachés auprès d'Europol, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 18 juillet 2001.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre de l'Intérieur,

Antoine DUQUESNE.

Le ministre de la Justice,

Marc VERWILGHEN.

(VERTALING)

Brussel, 23 december 1998

Bruxelles, le 23 décembre 1998

Mijnheer de Minister,

Onder verwijzing naar het tweede lid van artikel 41 van de Overeenkomst tot oprichting van een Europese Politiedienst (Europol-Overeenkomst), ondertekend te Brussel op 26 juli 1995, heb ik de eer u mede te delen dat de voorrechten en immuniteiten die nodig zijn voor een taakvervulling van de verbindingsofficieren bij Europol, het voorwerp uitmaken van een overeenkomst, als vervat in de bijlage.

Indien het voorstel voor u aanvaardbaar is, stel ik voor dat deze brief samen met uw antwoord een overeenkomst vormt tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België, die voorlopig wordt toegepast vanaf de vijftiende dag volgend op de datum van ontvangst van uw antwoord en die in werking treedt op de eerste dag van de maand volgend op de datum waarop beide partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de wettelijke procedures voor de inwerkingtreding is voldaan.

Met zeer bijzondere hoogachting.

Eduard Röell

Ambassadeur van Nederland

Zijne Excellentie de Heer Erik Derycke

Minister van Buitenlandse Zaken

Karmelietenstraat 15

1000 Brussel

Monsieur le Ministre,

En me référant au paragraphe 2 de l'article 41 de la convention portant création d'un Office européen de police (Convention Europol), signée le 26 juillet 1995 à Bruxelles, j'ai l'honneur de vous proposer que les privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement des tâches des officiers de liaison au sein d'Europol fassent l'objet d'un accord comme exposé dans l'annexe.

Si vous acceptez la proposition, je propose que la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique, qui sera appliqué provisoirement dès le quinzième jour suivant la date de réception de votre réponse et qui entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date où les deux parties se seront informées mutuellement par écrit que les procédures légales requises pour l'entrée en vigueur ont été accomplies.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Eduard Röell

Ambassadeur des Pays-Bas

Son Excellence Monsieur Erik Derycke

Ministre des Affaires étrangères

Rue des Petits Carmes 15

1000 Bruxelles

BIJLAGE**1. Begripsomschrijvingen**

Voor de toepassing van deze overeenkomst, wordt verstaan onder:

a) «verbindingsofficier»: elke naar Europol afgevaardigde ambtenaar, als bepaald in artikel 5 van de Europol-Overeenkomst;

b) «regering», de regering van het Koninkrijk der Nederlanden;

c) «de autoriteiten van de ontvangende Staat»: de regerings-, gemeentelijke of andere autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden naar gelang van de context en krachtens de wetten en gebruiken die op het Koninkrijk der Nederlanden van toepassing zijn;

d) «Lidstaat»: het Koninkrijk België;

e) «archief van de verbindingsofficier»: alle dossiers, briefwisseling, documenten, manuscripten, gegevens op informatiedragers of andere, foto's, films, video- en klankopnames die aan de verbindingsofficier toebehoren dan wel in zijn bezit zijn en alle soortgelijk materiaal dat door de Lidstaat en de regering eenparig wordt beschouwd als deel uitmakend van het archief van de verbindingsofficier.

2. Voorrechten en immuniteiten

1. Onder voorbehoud van het bepaalde in deze notawisseling, genieten de verbindingsofficier en de inwonende gezinsleden die niet de Nederlandse nationaliteit hebben in en ten aanzien van het Koninkrijk der Nederlanden dezelfde voorrechten en immuniteiten als die welke aan de leden van het diplomatieke personeel worden verleend op grond van het Verdrag inzake diplomatiek verkeer dat op 18 april 1961 te Wenen werd ondertekend.

2. De immuniteit die wordt verleend aan de in lid 1 van dit artikel bedoelde personen strekt zich niet uit tot burgerlijke rechtsvorderingen ingesteld door een derde in geval van lichamelijk letsel of andere schade dan wel doding die verband houden met een verkeersongeval dat door bedoelde personen werd veroorzaakt, onverminderd artikel 32 van de Europol-Overeenkomst.

De immuniteit ten aanzien van de strafrechtelijke en burgerrechtelijke rechtsmacht geldt niet de handelingen die geen ambts-handelingen zijn.

3. De verplichtingen voor de zendstaten en hun personeel, die het Verdrag van Wenen voorschrijft voor het diplomatiek personeel, zijn van toepassing op de personen vermeld onder 1.

3. Binnenkomst, verblijf en vertrek

1. De regering vergemakkelijkt zo nodig de binnenkomst, het verblijf en het vertrek van de verbindingsofficier en de inwonende gezinsleden.

2. De personen die aanspraak maken op de behandeling waarin dit artikel voorziet, kan worden gevraagd het bewijs te leveren dat ze wel degelijk tot de in lid 1 van dit artikel omschreven categorieën behoren.

3. De visa die de in dit artikel bedoelde personen nodig kunnen hebben, worden zo spoedig mogelijk en kosteloos afgegeven.

ANNEXE**1. Définitions**

Au fin du présent accord, on entend par:

a) «officier de liaison», tout agent détaché auprès d'Europol, conformément à l'article 5 de la Convention Europol;

b) «gouvernement», le gouvernement du Royaume des Pays-Bas;

c) «les autorités de l'État d'accueil», les autorités gouvernementales, municipales ou autres du Royaume des Pays-Bas en fonction du contexte et en vertu des lois et coutumes applicables au Royaume des Pays-Bas;

d) «État membre», le Royaume de Belgique;

e) «archives de l'officier de liaison»: l'ensemble des dossiers, correspondances, documents, manuscrits, données sur supports informatiques ou autres, photographies, films, enregistrements vidéo et sonores appartenant à l'officier de liaison, ou détenus par lui, et tout autre matériel similaire qui, de l'avis unanime de l'État membre et du gouvernement, fait partie des archives de l'officier de liaison.

2. Privilèges et immunités

1. Sous réserve des dispositions du présent échange de notes, l'officier de liaison, ainsi que les membres de sa famille qui font partie de son ménage et qui ne possèdent pas la nationalité néerlandaise, jouiront au sein du Royaume des Pays-Bas et à son égard des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés aux membres du personnel diplomatique en vertu de la Convention sur les relations diplomatiques, signée à Vienne le 18 avril 1961.

2. L'immunité accordée aux personnes visées au paragraphe 1^{er} de cet article ne s'étend pas aux actions civiles engagées par un tiers en cas de dommages corporels ou autres, ou d'homicide, survenus lors d'un accident de la circulation causé par ces personnes, sans préjudice de l'article 32 de la Convention Europol.

L'immunité de la juridiction pénale et civile ne s'appliquera pas aux actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions.

3. Les obligations pour les États d'envoi et leur personnel, qui s'appliquent en vertu de la Convention de Vienne aux membres du personnel diplomatique, s'appliquent aux personnes mentionnées sous 1.

3. Entrée, séjour et départ

1. Le gouvernement facilite, au besoin, l'entrée, le séjour et le départ de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage.

2. Cependant, il pourra être exigé des personnes qui revendiquent le traitement prévu par le présent article qu'elles fournissent la preuve qu'elles relèvent bien des catégories décrites au paragraphe 1^{er} de cet article.

3. Les visas qui peuvent être nécessaires pour les personnes visées dans cet article seront délivrés gratuitement et dans les plus brefs délais.

4. Tewerkstelling

De inwonende gezinsleden van de verbindingsofficier die niet de nationaliteit hebben van een EU-Lidstaat worden vrijgesteld van de verplichting tijdens de duur van de detachering van de verbindingsofficier in het bezit te zijn van een arbeidskaart.

5. Onschendbaarheid van het archief

Het archief van de verbindingsofficier is onschendbaar, ongeacht waar het wordt bewaard en bij wie het berust.

6. Bescherming van het personeel

De autoriteiten van de ontvangende Staat nemen, zo de Lidstaat hierom verzoekt, alle billijke maatregelen die verenigbaar zijn met hun nationale wetgeving om de veiligheid en bescherming zeker te stellen van de verbindingsofficier en de inwonende gezinsleden, wier veiligheid in het gedrang is als gevolg van de taken die de verbindingsofficier bij Europol vervult.

7. Faciliteiten en immuniteiten op het gebied van berichtenverkeer

1. De regering verleent de verbindingsofficier de toelating om in het kader van de uitoefening van zijn officiële functies, in alle vrijheid te communiceren zonder dat hij daartoe een speciale toelating dient te vragen en beschermt zodanig aan de verbindingsofficier toegekend recht. Het is de verbindingsofficier toegestaan codes te gebruiken en officiële briefwisseling en andere per koerier of verzegelde tas geleide officiële berichten in ontvangst te nemen en te verzenden. De verbindingsofficier geniet daarbij dezelfde voorrechten en immuniteiten als die welke aan de diplomatieke koeriers en de diplomatieke tassen worden verleend.

2. Binnen de grenzen van het Internationaal Verdrag betreffende de Telecommunicatie van 6 november 1982 geniet de verbindingsofficier met betrekking tot de officiële berichten een behandeling die niet minder gunstig is dan de behandeling die de Lidstaten aan eender welke internationale of gouvernementele organisatie toekennen, met inbegrip van de diplomatieke zendingen van deze regeringen, op het stuk van de prioriteiten inzake berichtenverkeer per post, per kabel, telegrammen, telex, radio, televisie, telefoon, fax, satelliet of andere communicatiemiddelen.

8. Kennisgeving

1. De Lidstaat stelt de regering zo spoedig mogelijk in kennis van de naam van de verbindingsofficier, de datum van aankomst en van het definitieve vertrek van de verbindingsofficier dan wel van het tijdstip waarop zijn detachering een einde neemt alsmede van de datum van aankomst en van het definitieve vertrek van de inwonende gezinsleden en brengt haar, in voorkomend geval, ervan in kennis wanneer een persoon ophoudt gezinslid te zijn.

2. De regering verstrekt de verbindingsofficier en de inwonende gezinsleden een identiteitskaart met een foto van de houder. De houder gebruikt deze kaart om ze ter staving van zijn identiteit aan de autoriteiten van de ontvangende Staat te kunnen voorleggen.

9. Regeling van geschillen

1. Elk geschil tussen de Lidstaat en de regering met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van deze overeenkomst dan wel

4. Emploi

Les membres de la famille faisant partie du ménage de l'officier de liaison et ne possédant pas la nationalité d'un État membre de l'UE seront dispensés de l'obligation d'obtenir un permis de travail pendant la durée du détachement de l'officier de liaison.

5. Inviolabilité des archives

Les archives de l'officier de liaison sont inviolables, quel que soit leur lieu de conservation et quel qu'en soit le détenteur.

6. Protection du personnel

Les autorités de l'État d'accueil prennent, si l'État membre le leur demande, toutes les mesures raisonnables compatibles avec leur législation nationale pour assurer la sécurité et la protection nécessaires de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage, dont la sécurité est menacée en raison de l'accomplissement des tâches incombant à l'officier de liaison au sein d'Europol.

7. Facilités et immunités concernant les communications

1. Le gouvernement autorise l'officier de liaison à communiquer librement et sans avoir à solliciter de permission spéciale, dans le cadre de toutes ses fonctions officielles, et protège ce droit conféré à l'officier de liaison. L'officier de liaison est autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance officielle et d'autres communications officielles par courrier ou par valise scellée en bénéficiant des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux courriers et valises diplomatiques.

2. Dans les limites de la Convention internationale des télécommunications du 6 novembre 1982, l'officier de liaison bénéficie pour ses communications officielles d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que les États membres accordent à toute organisation internationale ou gouvernementale, y compris les missions diplomatiques de ces gouvernements, en ce qui concerne les priorités en matière de communication par courrier, câbles, télégrammes, télex, radio, télévision, téléphone, télécopie, satellite ou autres moyens de communication.

8. Notification

1. L'État membre notifiera dans les plus brefs délais au gouvernement le nom de l'officier de liaison, la date de son arrivée et de son départ définitif ou de la fin de son détachement, ainsi que la date d'arrivée et de départ définitif des membres de la famille faisant partie de son ménage et, le cas échéant, l'informer du fait qu'une personne a cessé de faire partie du ménage.

2. Le gouvernement délivrera à l'officier de liaison et aux membres de sa famille faisant partie de son ménage une carte d'identité portant la photographie du titulaire. Le titulaire utilisera cette carte pour justifier de son identité auprès de toutes les autorités de l'État d'accueil.

9. Règlement des différends

1. Tout litige survenant entre l'État membre et le gouvernement relative à l'interprétation ou à l'application de cette conven-

elke kwestie die de verbindingsofficier aanbelangt of betrekking heeft op de verhouding tussen de Lidstaat en de regering dat niet in der minne kan worden geregeld, wordt op verzoek van de Lidstaat of de regering voorgelegd aan een rechtbank bestaande uit drie scheidsrechters. Elke Partij benoemt één scheidsrechter. De derde scheidsrechter, zijnde de voorzitter, wordt door de twee eerstgenoemde scheidsrechters aangesteld.

2. Wanneer één van de Partijen binnen twee maanden volgend op het desbetreffende verzoek van de andere Partij geen scheidsrechter heeft benoemd, kan de andere Partij de voorzitter van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen, of in diens afwezigheid, de ondervoorzitter vragen tot zodanige benoeming over te gaan.

3. Wanneer de twee eerste scheidsrechters het binnen twee maanden volgend op hun benoeming niet eens kunnen worden over de keuze van de derde scheidsrechter, kan een Partij de voorzitter van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen of, in diens afwezigheid, de ondervoorzitter vragen tot zodanige benoeming over te gaan.

4. Tenzij de Partijen anderszins overeenkomen, legt de rechtbank haar eigen procedure vast.

5. De rechtbank doet uitspraak met meerderheid van stemmen. De voorzitter heeft een doorslaggevende stem. De uitspraak is definitief en bindend voor de Partijen bij het geschil.

10. Toepassingsgebied

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze overeenkomst alleen van toepassing op het in Europa gelegen deel van het Koninkrijk.

tion, ou toute question concernant l'officier de liaison ou la relation entre l'État membre et le gouvernement qui n'est pas réglée à l'amiable sera tranchée par un tribunal composé de trois arbitres, à la demande de l'État membre ou du gouvernement. Chaque partie nommera un arbitre. Le troisième, qui sera le président, sera désigné par les deux premiers arbitres.

2. Si l'une des parties néglige de nommer un arbitre dans les deux mois suivant une demande de l'autre partie à cet effet, l'autre partie peut demander au président de la Cour de Justice des Communautés européennes ou, en son absence, au vice-président, de procéder à une telle nomination.

3. Si les deux premiers arbitres ne peuvent s'accorder sur le choix du troisième dans les deux mois suivant leur nomination, chaque partie peut demander au président de la Cour de Justice des Communautés européennes ou, en son absence, au vice-président, de procéder à une telle nomination.

4. Sauf si les parties en conviennent autrement, le tribunal déterminera sa propre procédure.

5. Le tribunal prendra sa décision à la majorité des voix. Le président aura une voix prépondérante. La décision sera définitive et contraignante pour les parties en litige.

10. Portée géographique

Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, cette convention s'appliquera uniquement à la partie du Royaume située en Europe.

19 februari 1999

19 février 1999

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van uw brief van 23 december 1998 inzake de vorrechten en immuniteiten van de verbindingsofficieren bij Europol, die luidt als volgt:

Quote

Mijnheer de Minister,

Onder verwijzing naar het tweede lid van artikel 41 van de Overeenkomst tot oprichting van een Europese Politiedienst (Europol-Overeenkomst), ondertekend te Brussel op 26 juli 1995, heb ik de eer u mede te delen dat de voorrechten en immuniteiten die nodig zijn voor de taakvervulling van de verbindingsofficieren bij Europol, het voorwerp uitmaken van een overeenkomst, als vervat in de bijlage.

Indien het voorstel voor u aanvaardbaar is, stel ik voor dat deze brief samen met uw antwoord een overeenkomst vormt utssen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België, die voorlopig wordt toegepast vanaf de vijftiende dag volgend op de datum van ontvangst van uw antwoord en die in werking treedt op de eerste dag van de maand volgend op de datum waarop beide partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de wettelijke procedures voor de inwerkingtreding is voldaan.

Met zeer bijzondere hoogachting.

Eduard Roëll,
Ambassadeur van Nederland

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 23 décembre 1998 relative aux privilèges et immunités des officiers de liaison au sein d'Europol, qui est libellée comme suit :

Quote

Monsieur le Ministre,

En me référant au paragraphe 2 de l'article 41 de la Convention portant création d'un Office européen de police (Convention Europol), signée le 26 juillet 1995 à Bruxelles, j'ai l'honneur de vous proposer que les privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement des tâches des officiers de liaison au sein d'Europol fassent l'objet d'un accord comme exposé dans l'annexe.

Si vous acceptez la proposition, je propose que la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique, qui sera appliqué provisoirement dès le quinzième jour suivant la date de réception de votre réponse et qui entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date où les deux parties se seront informées mutuellement par écrit que les procédures légales requises pour l'entrée en vigueur ont été accomplies.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Eduard Roëll,
Ambassadeur des Pays-Bas

BIJLAGE**1. Begripsomschrijvingen**

Voor de toepassing van deze overeenkomst, wordt verstaan onder:

a) «verbindingsofficier»: elke naar Europol afgevaardigde ambtenaar, als bepaald in artikel 5 van de Europol-Overeenkomst;

b) «regering», de regering van het Koninkrijk der Nederlanden;

c) «de autoriteiten van de ontvangende Staat»: de regerings-, gemeentelijke of andere autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden naar gelang van de context en krachtens de wetten en gebruiken die op het Koninkrijk der Nederlanden van toepassing zijn;

d) «Lidstaat»: het Koninkrijk België;

e) «archief van de verbindingsofficier»: alle dossiers, briefwisseling, documenten, manuscripten, gegevens op informatiedragers of andere, foto's, films, video- en klankopnames die aan de verbindingsofficier toebehoren dan wel in zijn bezit zijn en alle soortgelijk materiaal dat door de Lidstaat en de regering eenparig wordt beschouwd als deel uitmakend van het archief van de verbindingsofficier.

2. Voorrechten en immuniteiten

1. Onder voorbehoud van het bepaalde in deze notawisseling, genieten de verbindingsofficier en de inwonende gezinsleden die niet de Nederlandse nationaliteit hebben in en ten aanzien van het Koninkrijk der Nederlanden dezelfde voorrechten en immuniteiten als die welke aan de leden van het diplomatieke personeel worden verleend op grond van het Verdrag inzake diplomatiek verkeer dat op 18 april 1961 te Wenen werd ondertekend.

2. De immuniteit die wordt verleend aan de in lid 1 van dit artikel bedoelde personen strekt zich niet uit tot burgerlijke rechtsvorderingen ingesteld door een derde in geval van lichamelijk letsel of andere schade dan wel doding die verband houden met een verkeersongeval dat door bedoelde personen werd veroorzaakt, onverminderd artikel 32 van de Europol-Overeenkomst.

De immuniteit ten aanzien van de strafrechtelijke en burgerrechtelijke rechtsmacht geldt niet de handelingen die geen ambts-handelingen zijn.

3. De verplichtingen voor de zendstaten en hun personeel, die het Verdrag van Wenen voorschrijft voor het diplomatiek personeel, zijn van toepassing op de personen vermeld onder 1.

3. Binnenkomst, verblijf en vertrek

1. De regering vergemakkelijkt zo nodig de binnenkomst, het verblijf en het vertrek van de verbindingsofficier en de inwonende gezinsleden.

2. De personen die aanspraak maken op de behandeling waarin dit artikel voorziet, kan worden gevraagd het bewijs te leveren dat ze wel degelijk tot de in lid 1 van dit artikel omschreven categorieën behoren.

3. De visa die de in dit artikel bedoelde personen nodig kunnen hebben, worden zo spoedig mogelijk en kosteloos afgegeven.

ANNEXE**1. Définitions**

Au fin du présent accord, on entend par:

a) «officier de liaison», tout agent détaché auprès d'Europol, conformément à l'article 5 de la Convention Europol;

b) «gouvernement», le gouvernement du Royaume des Pays-Bas;

c) «les autorités de l'État d'accueil», les autorités gouvernementales, municipales ou autres du Royaume des Pays-Bas en fonction du contexte et en vertu des lois et coutumes applicables au Royaume des Pays-Bas;

d) «État membre», le Royaume de Belgique;

e) «archives de l'officier de liaison»: l'ensemble des dossiers, correspondances, documents, manuscrits, données sur supports informatiques ou autres, photographies, films, enregistrements vidéo et sonores appartenant à l'officier de liaison, ou détenus par lui, et tout autre matériel similaire qui, de l'avis unanime de l'État membre et du gouvernement, fait partie des archives de l'officier de liaison.

2. Privilèges et immunités

1. Sous réserve des dispositions du présent échange de notes, l'officier de liaison, ainsi que les membres de sa famille qui font partie de son ménage et qui ne possèdent pas la nationalité néerlandaise, jouiront au sein du Royaume des Pays-Bas et à son égard des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés aux membres du personnel diplomatique en vertu de la Convention sur les relations diplomatiques, signée à Vienne le 18 avril 1961.

2. L'immunité accordée aux personnes visées au paragraphe 1^{er} de cet article ne s'étend pas aux actions civiles engagées par un tiers en cas de dommages corporels ou autres, ou d'homicide, survenus lors d'un accident de la circulation causé par ces personnes, sans préjudice de l'article 32 de la Convention Europol.

L'immunité de la juridiction pénale et civile ne s'appliquera pas aux actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions.

3. Les obligations pour les États d'envoi et leur personnel, qui s'appliquent en vertu de la Convention de Vienne aux membres du personnel diplomatique, s'appliquent aux personnes mentionnées sous 1.

3. Entrée, séjour et départ

1. Le gouvernement facilite, au besoin, l'entrée, le séjour et le départ de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage.

2. Cependant, il pourra être exigé des personnes qui revendiquent le traitement prévu par le présent article qu'elles fournissent la preuve qu'elles relèvent bien des catégories décrites au paragraphe 1^{er} de cet article.

3. Les visas qui peuvent être nécessaires pour les personnes visées dans cet article seront délivrés gratuitement et dans les plus brefs délais.

4. Tewerkstelling

De inwonende gezinsleden van de verbindingsofficier die niet de nationaliteit hebben van een EU-Lidstaat worden vrijgesteld van de verplichting tijdens de duur van de detachering van de verbindingsofficier in het bezit te zijn van een arbeidskaart.

5. Onschendbaarheid van het archief

Het archief van de verbindingsofficier is onschendbaar, ongeacht waar het wordt bewaard en bij wie het berust.

6. Bescherming van het personeel

De autoriteiten van de ontvangende Staat nemen, zo de Lidstaat hierom verzoekt, alle billijke maatregelen die verenigbaar zijn met hun nationale wetgeving om de veiligheid en bescherming zeker te stellen van de verbindingsofficier en de inwonende gezinsleden, wier veiligheid in het gedrang is als gevolg van de taken die de verbindingsofficier bij Europol vervult.

7. Faciliteiten en immuniteiten op het gebied van berichtenverkeer

1. De regering verleent de verbindingsofficier de toelating om in het kader van de uitoefening van zijn officiële functies, in alle vrijheid te communiceren zonder dat hij daartoe een speciale toelating dient te vragen en beschermt zodanig aan de verbindingsofficier toegekend recht. Het is de verbindingsofficier toegestaan codes te gebruiken en officiële briefwisseling en andere per koerier of verzegelde tas geleide officiële berichten in ontvangst te nemen en te verzenden. De verbindingsofficier geniet daarbij dezelfde voorrechten en immuniteiten als die welke aan de diplomatieke koeriers en de diplomatieke tassen worden verleend.

2. Binnen de grenzen van het Internationaal Verdrag betreffende de Telecommunicatie van 6 november 1982 geniet de verbindingsofficier met betrekking tot de officiële berichten een behandeling die niet minder gunstig is dan de behandeling die de Lidstaten aan eender welke internationale of gouvernementele organisatie toekennen, met inbegrip van de diplomatieke zendingen van deze regeringen, op het stuk van de prioriteiten inzake berichtenverkeer per post, per kabel, telegrammen, telex, radio, televisie, telefoon, fax, satelliet of andere communicatiemiddelen.

8. Kennisgeving

1. De Lidstaat stelt de regering zo spoedig mogelijk in kennis van de naam van de verbindingsofficier, de datum van aankomst en van het definitieve vertrek van de verbindingsofficier dan wel van het tijdstip waarop zijn detachering een einde neemt alsmede van de datum van aankomst en van het definitieve vertrek van de inwonende gezinsleden en brengt haar, in voorkomend geval, ervan in kennis wanneer een persoon ophoudt gezinslid te zijn.

2. De regering verstrekt de verbindingsofficier en de inwonende gezinsleden een identiteitskaart met een foto van de houder. De houder gebruikt deze kaart om ze ter staving van zijn identiteit aan de autoriteiten van de ontvangende Staat te kunnen voorleggen.

9. Regeling van geschillen

1. Elk geschil tussen de Lidstaat en de regering met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van deze overeenkomst dan wel

4. Emploi

Les membres de la famille faisant partie du ménage de l'officier de liaison et ne possédant pas la nationalité d'un État membre de l'UE seront dispensés de l'obligation d'obtenir un permis de travail pendant la durée du détachement de l'officier de liaison.

5. Inviolabilité des archives

Les archives de l'officier de liaison sont inviolables, quel que soit leur lieu de conservation et quel qu'en soit le détenteur.

6. Protection du personnel

Les autorités de l'État d'accueil prennent, si l'État membre le leur demande, toutes les mesures raisonnables compatibles avec leur législation nationale pour assurer la sécurité et la protection nécessaires de l'officier de liaison et des membres de sa famille qui font partie de son ménage, dont la sécurité est menacée en raison de l'accomplissement des tâches incombant à l'officier de liaison au sein d'Europol.

7. Facilités et immunités concernant les communications

1. Le gouvernement autorise l'officier de liaison à communiquer librement et sans avoir à solliciter de permission spéciale, dans le cadre de toutes ses fonctions officielles, et protège ce droit conféré à l'officier de liaison. L'officier de liaison est autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance officielle et d'autres communications officielles par courrier ou par valise scellée en bénéficiant des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux courriers et valises diplomatiques.

2. Dans les limites de la Convention internationale des Télécommunications, du 6 novembre 1982, l'officier de liaison bénéficie pour ses communications officielles d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que les États membres accordent à toute organisation internationale ou gouvernementale, y compris les missions diplomatiques de ces gouvernements, en ce qui concerne les priorités en matière de communication par courrier, câbles, télégrammes, télex, radio, télévision, téléphone, télécopie, satellite ou autres moyens de communication.

8. Notification

1. L'État membre notifiera dans les plus brefs délais au gouvernement le nom de l'officier de liaison, la date de son arrivée et de son départ définitif ou de la fin de son détachement, ainsi que la date d'arrivée et de départ définitif des membres de la famille faisant partie de son ménage et, le cas échéant, l'informer du fait qu'une personne a cessé de faire partie du ménage.

2. Le gouvernement délivrera à l'officier de liaison et aux membres de sa famille faisant partie de son ménage une carte d'identité portant la photographie du titulaire. Le titulaire utilisera cette carte pour justifier de son identité auprès de toutes les autorités de l'État d'accueil.

9. Règlement des différends

1. Tout litige survenant entre l'État membre et le gouvernement relative à l'interprétation ou à l'application de cette Conven-

elke kwestie die de verbindingsofficier aanbelangt of betrekking heeft op de verhouding tussen de Lidstaat en de regering dat niet in der minne kan worden geregeld, wordt op verzoek van de Lidstaat of de regering voorgelegd aan een rechtbank bestaande uit drie scheidsrechters. Elke Partij benoemt één scheidsrechter. De derde scheidsrechter, zijnde de voorzitter, wordt door de twee eerstgenoemde scheidsrechters aangesteld.

2. Wanneer één van de Partijen binnen twee maanden volgend op het desbetreffende verzoek van de andere Partij geen scheidsrechter heeft benoemd, kan de andere Partij de voorzitter van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen, of in diens afwezigheid, de ondervoorzitter vragen tot zodanige benoeming over te gaan.

3. Wanneer de twee eerste scheidsrechters het binnen twee maanden volgend op hun benoeming niet eens kunnen worden over de keuze van de derde scheidsrechter, kan een Partij de voorzitter van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen of, in diens afwezigheid, de ondervoorzitter vragen tot zodanige benoeming over te gaan.

4. Tenzij de Partijen anderszins overeenkomen, legt de rechtbank haar eigen procedure vast.

5. De rechtbank doet uitspraak met meerderheid van stemmen. De voorzitter heeft een doorslaggevende stem. De uitspraak is definitief en bindend voor de Partijen bij het geschil.

10. Toepassingsgebied

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze overeenkomst alleen van toepassing op het in Europa gelegen deel van het Koninkrijk.

UNQUOTE

Ik heb de eer u ter kennis te brengen dat de inhoud van uw brief van 23 december 1998 en de bijlage, voor mij aanvaardbaar zijn.

Uw brief van 23 december 1998 en deze brief vormen te zamen een overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België.

Met zeer bijzondere hoogachting.

Erik Derycke

tion, ou toute question concernant l'officier de liaison ou la relation entre l'État membre et le gouvernement qui n'est pas réglée à l'amiable, sera tranchée par un tribunal composé de trois arbitres, à la demande de l'État membre ou du gouvernement. Chaque partie nommera un arbitre. Le troisième, qui sera le président, sera désigné par les deux premiers arbitres.

2. Si l'une des parties néglige de nommer un arbitre dans les deux mois suivant une demande de l'autre partie à cet effet, l'autre partie peut demander au président de la Cour de Justice des Communautés européennes ou, en son absence, au vice-président, de procéder à une telle nomination.

3. Si les deux premiers arbitres ne peuvent s'accorder sur le choix du troisième dans les deux mois suivant leur nomination, chaque partie peut demander au président de la Cour de Justice des Communautés européennes ou, en son absence, au vice-président, de procéder à une telle nomination.

4. Sauf si les parties en conviennent autrement, le tribunal déterminera sa propre procédure.

5. Le tribunal prendra sa décision à la majorité des voix. Le président aura une voix prépondérante. La décision sera définitive et contraignante pour les parties en litige.

10. Portée géographique

Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, cette Convention s'appliquera uniquement à la partie du Royaume située en Europe.

UNQUOTE

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le contenu de votre lettre du 23 décembre 1998, en ce compris son annexe, rencontre mon agrément.

Votre lettre du 23 décembre 1998 et la présente constitueront ensemble un accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Erik Derycke

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het akkoord gesloten door wisseling van brieven gedagtekend te Brussel op 23 december 1998 en 19 februari 1999 tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de voorrechten en immuniteiten van de Belgische naar Europol afgevaardigde officieren.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Akkoord gesloten door wisseling van brieven gedagtekend te Brussel op 23 december 1998 en 19 februari 1999 tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de voorrechten en immuniteiten van de Belgische naar Europol afgevaardigde officieren, zal volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'accord conclu par échange de lettres datées à Bruxelles les 23 décembre 1998 et 19 février 1999 entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas concernant les privilèges et immunités des officiers belges détachés auprès d'Europol.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord conclu par échange de lettres datées à Bruxelles les 23 décembre 1998 et 19 février 1999 entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas concernant les privilèges et immunités des officiers belges détachés auprès d'Europol, sortira son plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**ADVIES 30.945/4**

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 23 november 2000 door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Akkoord gesloten door wisseling van brieven gedagtekend te Brussel op 23 december 1998 en 19 februari 1999 tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de voorrechten en immuniteiten van de Belgische naar Europol afgevaardigde officieren», heeft op 16 mei 2001 het volgende advies gegeven:

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

De gemachtigde ambtenaar is het ermee eens dat in het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp van wet «verbindingsofficieren» moet worden geschreven in plaats van «officieren», overeenkomstig de terminologie die in de artikelen 5 en 41, § 2, van de Europol-Overeenkomst wordt gebruikt.

Wetgevingstechnische opmerking

In het indieningsbesluit behoort overeenkomstig de «Wetgevingstechniek, Aanbevelingen en Formules», «... zijn ermee belast ...» te worden geschreven, in plaats van «... zijn gelast ...».

De kamer was samengesteld uit:

De heer R. ANDERSEN, voorzitter van de Raad van State;

De heren P. LIENARDY en P. VANDERNOOT, staatsraden;

De heer J.-M. FAVRESSE, assessor van de afdeling wetgeving;

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door mevrouw V. FRANCK, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

De griffier,

C. GIGOT.

De voorzitter,

R. ANDERSEN.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**AVIS 30.945/4**

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 23 novembre 2000, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'accord conclu par échange de lettres datées à Bruxelles les 23 décembre 1998 et 19 février 1999 entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas concernant les privilèges et immunités des officiers belges détachés auprès d'Europol», a donné le 16 mai 2001 l'avis suivant:

EXAMEN DU PROJET

De l'accord du fonctionnaire délégué, dans l'intitulé et à l'article 2 de l'avant-projet de loi, il y a lieu de compléter le terme «officiers» par les mots «de liaison», ceci en vue de se conformer à la terminologie utilisée par la Convention Europol en ses articles 5 et 41, § 2.

Observation d'ordre légistique

Dans la version néerlandaise de l'arrêté de présentation, il convient d'écrire, conformément à la circulaire «Wetgevingstechniek, Aanbevelingen en Formules», «... zijn ermee belast ...» au lieu de «... zijn gelast ...».

La chambre était composée de:

M. R. ANDERSEN, président du Conseil d'État;

MM. P. LIENARDY et P. VANDERNOOT, conseillers d'État;

M. J.-M. FAVRESSE, assesseur de la section de législation;

Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme V. FRANCK, référendaire adjoint.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le greffier,

C. GIGOT.

Le président,

R. ANDERSEN.